

Rice Growing Activities (BB-5)

procedural

A. Rice Growing Activities (BB-5)

A procedural text concerning growing rice, weeding, harvesting, and threshing rice.¹

A.1 Free Translation of Text

1. *(One) is to be going (and) is to be weeding out the weeds.*

Researcher: Who?

2. *Us. Like this (the weeds) are to be uprooted, like this (they) are to be pulled up, with this hand to be taken hold of and (they) are to be stomped on.*

3. *Again when it's time for leave, (one) is to be coming to the house when it becomes midday.*

Researcher: Whose field?

4. *Whose soever field is ready (one) is to be going (to work there). Until the weeding's finished. Now there's only the paddy left to harvest.*

5. *The people having paddy are cutting the rice, the big paddy hasn't come out yet.*

6. *When the paddy becomes (ready) harvesting will be required, right?*

7. *You will take hold of (it) like this with a sickle.*

Researcher: We too.

8. *Like this it is to be cutting, like this and this and this is to be cutting and like this is to be putting down as a bunch in the field (to dry). (Included here is a demonstration of the cutting and laying down of the rice banches) It is ripening. Having tied up the sheaves, (they) are to be brought to the house. (It) is to be threshed.*

9. *After having threshed like that (it) is to be dried.*

10. *After having dried, having husked, (it) is to be eaten. Otherwise (it) is to be roasted.*

11. *kāqto means (husking) in the rice husker. (The) paddy is to be husked in the rice husker.*

12. *The cattle will be hitched up to the plow.*

13. *They will scatter that paddy ready to thresh.*

14. *If there's lots of paddy in the fields, after having brought it, (one) is to be making a paddy stack.*

15. *After having stacked up, afterwards (one) is to be scattering the paddy ready to thresh. Cattle. (It) is to be spread around everywhere, (and) in the middle a large post is to be being placed in the ground. And (it) is to be spread around (to) the edges. And afterwards, the cattle..., are to be hitched up.*

16. *When it dies, when the paddy flows out of (the heads), after having shaken the straw like this and again the straw is to be thrown out. And the paddy is to be winnowed. After having winnowed the paddy, (it) is to be brought to the house.*

17. *How is it in your country? Is it just like this?*

18. *At the time of growing to this medium size the **biasi** plow is to be plowing. The paddy is to be pushed down.*

19. *(When) it rains the paddy will stand up (again). And again later (one) is to be weeding.*

¹Tape 1a:548-629 (BI) circa 1967-8. Narrators: Budae and Budri . Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

Researcher: What about the biasi?

20. They will plow.

Researcher: Like this?

21. It isn't like that, Bai. A plow like this.

22. Afterwards, when it rains, again (the paddy) will stand up.

23. When it stands up, it is to be weeded of the weeds and wild grain. The paddy is to be left.

Researcher: Who does the biasi?

24. Males.

Researcher: What about women?

25. Women are to be weeding.

26. (Women) are to be harvesting, to be bringing (the rice), to be threshing, to be husking (the rice), to be eating, to be preparing food, (and) to be bringing water.

27. Do the women plow in your country?

A.2 Rice Growing Activities Interlinear

BB-5:1

जातोर आए	मीजातोर आए	लाटा के।
dʒator ae	mīdʒator ae	laʈa ke
V	V	N CASE

go-CONJ.INC-is.3S weed-CONJ.INC-is.3S weed GOL
(One) is to be going (and) is to be weeding out the weeds.

Researcher: Who?

BB-5:2.1

आमी।
ami
PPRON
we-EMP
Us.

BB-5:2.2

असन	झीकतोर आए	असन	असन	झीकतोर आए	ए	हाते
əsən	dʒʰiktor ae	əsən	əsən	dʒʰiktor ae	e	hate
ADV	V	ADV	ADV	V	DEM	N

like this pull-CONJ.INC-is.3S like this like this pull-CONJ.INC-is.3S this hand-ON

धरतोर आए	आरू	खूँदतोर आए।
dʰərtor ae	aru	kʰū̃dʰtor ae
V	CONJ	V

take hold-CONJ.INC-is.3S and step ON-CONJ.INC-is.3S

Like this (the weeds) are to be uprooted, like this (they) are to be pulled up, with this hand to be taken hold of and (they) are to be stomped on.

BB-5:3

फेर	छूटी	होले	घरे	एतोर आए,	मूँडे बेरा	होले।
pʰer	tʃʰuʈi	hole	gʰəre	etor ae,	mū̃ḍe bera	hole
ADV	N	V	N	V	N	V

again holiday become-CNSUF house=LOC come-CONJ.INC-is.3S midday become-CNSUF

Again when it's time for leave, (one) is to be coming to the house when it becomes midday.

Researcher: Whose field?

BB-5:4.1

कोची हो खेत ने तीआरले जातोर आए।
 kotʃi ho kʰet ne tiarle dʒator ae
 RPRON V N POSTP V V

whosoever become-3S.OPT field =LOC get ready-CNSUF go-CONJ.INC-is.3S
 Whose soever field is ready (one) is to be going (to work there).

BB-5:4.2

सरलीबे मीजानी।
 sərlibe mīdʒani
 V N

finish-3S.NM.PC-AB threshing
 Until the weeding's finished.

BB-5:4.3

एबर धान काटी बाचालीसे।
 ebər dʰan kaʃi baʃalise
 ADV N N V

now paddy rice cut-NOM leave some-3S.NM.PC
 Now there's only the paddy left to harvest.

BB-5:5

धान मन काटसोत जानू होलो बीती मन के बोड़े धान नाजून
 dʰan mən kaʃsot dʒanu holo biti mən ke boʒe dʰan nadʒun
 N PRT V PRT ADJ N PRT CASE ADJ N ADV

paddy rice =PL cut-3P.PINC emphasis become-ADJR person(F) =PL GOL big paddy rice not yet

नीसकेसे।

niskese

V

come out-3S.PINC

The people having paddy are cutting the rice, the big paddy hasn't come out yet.

BB-5:6

होते गेले काटते जातोर आए।
 hote gele kaʃte dʒator ae
 V V V V

become-1S.SUBJ go-CNSUF cut-CONJ.INC go-CONJ.INC-is.3S
 When would be having (and) when going one it to be harvesting.

BB-5:7

धान होले काटूक लागासे, आएँ?
 dʰan hole kaʃuk lagase, aẽ
 N V TR V EXCL

paddy rice become-CNSUF cut-INF stick-CAUS-2S.F1 Okay?

When the paddy becomes (ready) harvesting will be required, right?

BB-5:8

असन धरादे हीरा ने।
 əsən dʰərade hira ne
 ADV CV N CASE

like this cause to take hold-3P.F1 sickle =INSTR

You will take hold of (it) like this with a sickle.

Researcher: We too.

BB-5:9.1

असन	काटतोर आए	असन	असन	असन	काटतोर आए	असन	आऊर	असन
əsən	kaɽtor ae	əsən	əsən	əsən	kaɽtor ae	əsən	aur	əsən
ADV	V	ADV	ADV	ADV	V	ADV	CONJ	ADV

like this cut-CONJ.INC-is.3S like this like this like this cut-CONJ.INC-is.3S like this and like this

सँगातोर आए	कड़पा
səŋator ae	kəɽpə
V	N

put away-CONJ.INC-is.3S pile of S.t.

Like this it is to be cutting, like this and this and this is to be cutting and like this is to be putting down as a bunch in the field (to dry).

Included here is a demonstration of the cutting and laying down of the rice bunches.

BB-5:9.2

पाकेसे।
pakese
V

ripen-3S.PINC

It is ripening.

BB-5:9.3

भारा	बाँदून	आनतोर आए	घरे।
b ^h ara	bāḍun	antor ae	g ^h əre
N	V	V	N

sheaf tie-CONJ.COMP bring-CONJ.INC-is.3S house=LOC

Having tied up the sheaves, (they) are to be brought to the house.

BB-5:9.4

मीडतोर आए।
mīḍtor ae
V

thresh-CONJ.INC-is.3S

(It) is to be threshed.

BB-5:10

मीडून	भाती	ऊसन	भाती	सूकातोर आए।
mīḍun	b ^h ati	usən	b ^h ati	sukator ae
V	PRT	ADV	PRT	V

thresh-CONJ.COMP after like that after dry-CAUS-CONJ.INC-is.3S

After having threshed like that (it) is to be dried.

BB-5:11.1

सूकान	भाती	काँडून	खातोर आए।
sukan	b ^h ati	kāḍun	k ^h ator ae
IT	PRT	V	V

dry-CAUS-CONJ.COMP after husk-CONJ.COMP eat-CONJ.INC-is.3S

After having dried, having husked, (it) is to be eaten.

BB-5:11.2

नाहाले	भाजतोर आए।
nahale	b ^h adɽtor ae
CONJ	V

otherwise roast-CONJ.INC-is.3S

Otherwise (it) is to be roasted.

BB-5:12.1

काडतो माने ढेकी ने।
 kãd̥to mane d̥ʰeki ne
 V PRT N POSTP

husk-CONJ.INC IT means rice husker =LOC
kãd̥to means (husking) in the rice husker.

BB-5:12.2

ढेकी थाने काँडतोर आए।
 d̥ʰeki tʰane kãd̥tor ae
 N N V

rice husker place=LOC husk-CONJ.INC-is.3S
(The) paddy is to be husked in the rice husker.

BB-5:13

गाए बोएला फाँदूआत नाँगर।
 gae boela pʰãduat nãgər
 N V N

cattle hitch up-3P.F2 plow
The cattle will be hitched up to the plow.

BB-5:14

हून माँजन पोकाऊआत।
 hun mãdʒən pokauat
 DEM N V

that spread out paddy throw out-3P.F2
They will scatter that paddy ready to thresh.

BB-5:15

खूब हून धार चो धान मन होले हून के आनून भाती कूपा
 kʰub hun dʰar tʃo dʰan mən hole hun ke anun bʰati kupa
 ADV DEM N PRT N PRT V DEM CASE V PRT N
 much that field =POSS paddy rice =PL become-CNSUF that GOL bring-CONJ.COMP after stack

रचतोर आएता।

rətʃtor aeta

V

stack-CONJ.INC-is.3S-3P.SUBJ

If there's lots of paddy in the fields, after having brought it, (one) is to be making a paddy stack.

BB-5:16.1

रचून भाती पासे माँजन पोकातोर आए।
 rətʃun bʰati pase mãdʒən pokator ae
 V PRT ADV N V

stack-CONJ.COMP after later spread out paddy throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S
After having stacked up, afterwards (one) is to be scattering the paddy ready to thresh.

BB-5:16.2

गाए बोएला।
 gae boela
 N

cattle

Cattle.

BB-5:16.3

गूलाए बीकरतोर आए हून मोंजी गता खूटा
 gulae bikərtor ae hun mōdʒi gəta kʰuʈa
 ADJ V DEM N N
 everywhere-EMP scatter-CONJ.INC-is.3S that in the middle pole

गाडू रोतोर आए।
 gaʈu rotor ae
 V

place in ground-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

(It) is to be spread around everywhere, (and) in the middle a large post is to be being placed in the ground.

BB-5:16.4

आरू बीकरतोर आए हून कटा कटा।
 aru bikərtor ae hun kəʈa kəʈa
 CONJ V DEM N N
 and scatter-CONJ.INC-is.3S that side side

And (it) is to be spread around (to) the edges.

BB-5:16.5

आरू पासे गाए बोएला के आरू पासे जानू फाँदतोर आए।
 aru pase gae boela ke aru pase dʒanu pʰādtor ae
 CONJ ADV N CASE CONJ ADV PRT V
 and later cattle GOL and later emphasis hitch up-CONJ.INC-is.3S

And afterwards, the cattle..., are to be hitched up.

BB-5:17.1

मोरली जाले धान झड़ली आले खड़ के असन असन
 morli dʒale dʰan dʒʰəʈli ale kʰəʈ ke əsən əsən
 V ADV N V ADV N CASE ADV ADV
 die-3S.NM.PC when paddy rice flow-3S.NM.PC when straw GOL like this like this

फापड़ून भाती आऊर फेर पोकातोर आए खड़ के।
 pʰapʈun bʰati aur pʰer pokator ae kʰəʈ ke
 V PRT CONJ ADV V N CASE

shake out-CONJ.COMP after and again throw out-CAUS-CONJ.INC-is.3S straw GOL

When it dies, when the paddy flows out of (the heads), after having shaken the straw like this and again the straw is to be thrown out.

BB-5:17.2

आऊर धान के ऊड़ातोर आए।
 aur dʰan ke uʈator ae
 CONJ N CASE V
 and paddy rice GOL winnow-CONJ.INC-is.3S

And the paddy is to be winnowed.

BB-5:17.3

धान के ऊड़ान भाती घरे आनतोर आए।
 dʰan ke uʈan bʰati gʰəre antor ae
 N CASE V PRT N V
 paddy rice GOL winnow-CONJ.COMP after house=LOC bring-CONJ.INC-is.3S

After having winnowed the paddy, (it) is to be brought to the house.

BB-5:18.1

तूमचो राज कसन आए?
 tumtʃo radʒ kəsən ae
 POSSPRON N REL EQ
 you==POSS kingdom how is.3S
 How is it in your country?

BB-5:18.2

असनी आए?
 əsni ae
 ADV EQ
 like this-EMP is.3S
 Is it just like this?

BB-5:19.1

ईदलाहान ईदलाहान बाड़तो के बीआसी फाँदतोर आए।
 idlahan idlahan baṛto ke biasi pʰādtor ae
 ADJ ADJ PHRADV N V
 this size this size grow-CONJ.INC-TEMP small plow plow-CONJ.INC-is.3S
 At the time of growing to this medium size the *biasi* plow is to be plowing.

BB-5:19.2

धान के लोंडातोर आए।
 dʰan ke lōḍator ae
 N CASE V
 paddy rice GOL push over-CONJ.INC-is.3S
 The paddy is to be pushed down.

BB-5:20.1

पानी मारली बीआसी ऊटूआए।
 pani marli biasi uṭuae
 V N V
 rain-3S.NM.PC young rice get up-3S.F2
 (When) it rains the paddy will stand up (again).

BB-5:20.2

आरू पासे फेर मीजातोर आए।
 aru pase pʰer mīḍator ae
 CONJ ADV ADV V
 and later again weed-CONJ.INC-is.3S
 And again later (one) is to be weeding.

Researcher: What about the biasi?

BB-5:21

नाँगर फाँदूआत।
 nāḡər pʰāduat
 N V
 plow plow-3P.F2
 They will plow.

Researcher: Like this?

BB-5:22.1

ऊसन नाई, बाई।
 usən nai, bai
 ADV ADV VOC
 like that is not Bai
 It isn't like that, Bai.

BB-5:22.2

असन नाँगर।
əsən nāgər
ADV N

like this plow
A plow like this.

BB-5:23

पासे पानी मारले आरू फेर ऊटूआए।
pase pani marle aru p^her uṭuae
ADV V CONJ ADV V

later rain-CNSUF and again get up-3S.F2
Afterwards, when it rains, again (the paddy) will stand up.

BB-5:24.1

ऊटली जाले मीजातोर आए लाटा के कापनी के।
uṭli dzale mīdzator ae laṭa ke kapni ke
V ADV V N CASE N CASE

get up-3S.NM.PC when weed-CONJ.INC-is.3S weed GOL wild grain GOL
When it stands up, it is to be weeded of the weeds and wild grain.

BB-5:24.2

धान के बचातोर आए।
d^han ke batjator ae
N CASE V

paddy rice GOL be left-CAUS-CONJ.INC-is.3S
The paddy is to be left.

Researcher: Who does the biasi?

BB-5:25

मनूक पीला।
mənuk pila
N N

man child
Males.

Researcher: What about women?

BB-5:26

बाएले मीजातोर आए।
baele mīdzator ae
N V

woman weed-CONJ.INC-is.3S
Women are to be weeding.

BB-5:27

काटतोर आए आनतोर आए मीडतोर आए काँडतोर आए
kaṭtor ae antor ae mīḍtor ae kāḍtor ae
V V V V

cut-CONJ.INC-is.3S bring-CONJ.INC-is.3S thresh-CONJ.INC-is.3S husk-CONJ.INC-is.3S

खातोर आए राँदतोर आए पानी आनतोर आए।
k^hator ae rāḍtor ae pani antor ae
V V N V

eat-CONJ.INC-is.3S cook-CONJ.INC-is.3S water bring-CONJ.INC-is.3S

(Women) are to be harvesting, to be bringing (the rice), to be threshing, to be husking (the rice), to be eating, to be preparing food, (and) to be bringing water.

BB-5:28

तूमचो बाटे बाएले मन नांगर फाँदूआत?
 tumtʃo baʈe baele mən nāgər pʰāduat
 POSSPRON N N PRT N V
 you==POSS direction=LOC woman =PL plow plow-3P.F2
 Do the women plow in your country?²

Abbreviations

1S	=	first person, plural
2S	=	second person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F	=	female
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
N	=	noun
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position

²I do not recall our response to this question.

PPRON	=	personal pronoun
PRT	=	particle
REL	=	relative marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SUBJ	=	subjunctive
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb
VOC	=	vocative